

記錄 編號	6418
狀態	NC094FJU00196001
助教 查核	
索書 號	
學校 名稱	輔仁大學
系所 名稱	法國語文學系
舊系 所名 稱	
學號	491226049
研究 生 (中)	陳虹月
研究 生 (英)	Henriette Chen
論文 名稱 (中)	何蒙·嘎利「來日方長」小說中之外國人
論文 名稱 (英)	Les figures de l' étranger dans l' œuvre de Romain Gary à travers La Vie devant soi
其他 題名	
指導 教授 (中)	李友仁
指導 教授 (英)	Alain Riou
校內 全文 開放 日期	不公開

校外全文開放日期	不公開
全文不開放理由	
電子全文送交國圖.	同意
國圖全文開放日期.	2006.01.20
檔案說明	電子全文
電子全文	01
學位類別	碩士
畢業學年度	94
出版年	
語文別	法文
關鍵字(中)	何蒙·嘎利
關鍵字(英)	Romain Gary
摘要(中)	第一部份先指出與外國人相?的題材，這些外國人物一直活在別人的眼光下，他們受限於一連串的陳腔濫調，先比較故事中的猶太人物羅莎女士和其他外國人物的情況。為了脫離旁人對他們一陳不變的刻板印象，這些外國人物試著轉變、隱藏，他們的內在個性，尤其是身份使終不明確。然而他們不願被旁人強加的身份限制住，為了成為《一個真正的生

	<p>命體》這些外國人物各自按自己的方式擺脫枷鎖，他們試著變化不同身份，不僅改變自己的言行舉止，也力圖創造一種新語言。最後一部份，我們分析小說中主要的外國人物，穆穆所使用的語言，這位敘事者，同時也是羅曼. 嘎利的發言人不當地使用一些詞組，利用這些與平日使用有所出入的詞組，作者揭露平時總被大家忽略的事物內在，推翻約定俗成的觀念。羅曼. 嘎利同時成功地用艾彌兒·阿加這個暱稱創造新的寫作方式。結論部份我們回歸到小說的中心主旨，唯有《愛的本能》才能使一個毫無教育的阿拉伯小男孩超越種族信仰的界限，超越外在美醜的界限，發自內心,像對母親般地去愛一個與他無血緣關係，甚至是世仇族群的猶太女人。透用一位小男孩的童語，艾彌兒·阿加運用新的寫作手法卻不流於稚氣，細膩地探討這個世紀衝突極劇烈的種族問題，當然還有其他議題。</p>
<p>摘要 (英)</p>	<p>Dans la première partie, j' ai relevé les thèmes relatifs aux personnages étrangers. Ceux-ci sont en effet appréhendés à travers le regard que les autres portent sur eux. Ils sont saisis à travers une série de clichés. J' ai passé en revue les caractéristiques qui leur sont traditionnellement attachées. En particulier j' ai tenté d' analyser et comparer la situation de Madame Rosa, la Juive, à celle des autres personnages étrangers dans le roman. Pour échapper à ces stéréotypes, ces personnages d' étrangers essaient de changer, de se cacher ; leur personnalité profonde – et surtout leur identité – demeure incertaine. Comme l' étranger garde une identité incertaine, il ne se contente pas de se soumettre aux contraintes qu' on lui impose. Dans la deuxième partie, j' ai cherché à montrer comment ces personnages – chacun à sa manière – se détachent de cette contrainte pour devenir un vrai être. Chacun cherche à dissimuler l' identité qui lui est imposée en multipliant les identités. Il change tout le temps afin de trouver une identité qui lui soit propre. Il essaie non seulement de changer son comportement, mais aussi de créer une nouvelle langue. Dans la dernière partie, j' ai examiné plus en détail cette langue inventée par Momo, le narrateur et la figure principale de l' étranger. En recourant à des expressions légèrement décalées par rapport à leur usage habituel, ce narrateur – qui est le porte-parole de Gary – révèle le lecteur des significations, des implications qui passent souvent inaperçues. Romain Gary a ainsi réussi à créer un nouveau style d' écriture sous la signature d' Émile Ajar. Dans la conclusion, j' ai rappelé le thème essentiel du roman : seul l' amour permet à un enfant arabe quasi-inculte de dépasser les frontières et les différences finalement superficielles entre les peuples, d' aimer sincèrement – comme une mère – une vieille Juive qui non seulement n' a aucun lien du sang avec lui, mais qui de plus appartient au groupe ethnique considéré comme l' ennemi héréditaire. Avec une tendresse touchante qui ne sombre jamais dans la mièvrerie, Ajar a touché à l' un des problèmes les plus graves de notre époque, qui reste si vif dans l' actualité, et incidemment à bien d' autres.</p>
<p>論文 目次</p>	<p>Table Des Matières Avant-propos 1 Introduction 2 Première partie : L' illusion de l' identité (L' illusion d' être soi) A. Présentation de l' auteur 6 1. Biographie</p>

de Gary/Ajar 6 2. Les Œuvres de Gary/Ajar 8 3. De Romain Gary ? ?mile Ajar 9 B. Pr?sentation de La Vie devant soi 11 1. Le personnage central : Madame Rosa 11 2. Le narrateur : Momo 12 3. Le p?re absent 12 4. Les personnages secondaires 13 C. La carte d' identit? de la Juive 15 1. Le ? physique de l' emploi ? 16 2. La m?moire hant?e 16 3. L' abandonn?e 17 D. La fatalit? 18 1. Le malheur 18 2. La mort 19 3. La peur 19 E. La carte d' identit? de l' ?tranger 21 1. Le nom 21 2. Le ? physique de l' emploi ? (Les traits physiques) 22 3. L' origine 23 4. L' h?r?dit? 25 5. Les pers?cutions 25 F. Un homme en position pr?caire 26 1. Un ?tre fragile 27 2. Un homme malade 29 3. Un homme condamn?, face ? la d?cr?pitude de la vieillesse 32 Deuxi?me partie : L' ?tablissement de l' identit? (La construction de l' identit?) A. La projection 38 1. Les faux-papiers 40 2. Usage de faux 41 3. Un bienfaiteur ? 41 4. Un monde imaginaire 42 5. Un trompe-l' ?il 44 B. La recherche de la puissance paternelle 46 1. Le fils de Madame Rosa ? 46 2. Le fils de flic ou le fils de prox?n?te 47 3. Le fils de Monsieur Hamil 49 4. Le fils du docteur Katz 50 C. L' adoption 52 1. Les adopt?s 53 2. Les adoptants 54 3. La relation d' adoption 57 Troisi?me partie : Analyse de la langue d' Ajar A. Le vocabulaire 67 1. Mots d?form?s 67 1.1. Travestite 67 1.2. Signalitique 68 1.3. Proxyn?te 68 1.4. Ralbol 69 2. Mots au sens d?cal? ou gauchi 69 2.1. Se d?fendre 69 2.2. Contagieux 69 2.3. H?r?ditaire 70 2.4. Psychiatrique 71 2.5. Minoritaire 72 2.6. La force de s?curit? 72 2.7. Endommag? 73 2.8. Torcher 74 2.9. Avorter 75 2.10. Son ?tat d' habitude 76 2.11. Bien connu, mal connu 76 3. Expressions st?r?otyp?es et gauchies 77 3.1. J' ?tais interdit aux mineurs. 77 3.2. Aveux spontan?s 78 3.3. Croyez-en ma vieille exp?rience. 79 3.4. Comme j' ai eu l' honneur de vous dire. 79 3.5. Forme olympique 80 3.6. Ils avaient jur? qu' on les y reprendrait plus. 80 3.7. La puissance paternelle 81 3.8. Conditions d' hygi?ne 82 3.9. La rumeur d' Orli?ans 83 4. Expressions modifi?es 83 4.1. Je n' ai pas ?t? dat?. 83 4.2. Priv?s de l' affection des siens. 84 B. La syntaxe : les constructions grammaticales 85 1. Contrastes et juxtapositions ? la logique surprenante 85 2. L' ?lision de ne 90 3. L' absence de virgule 91 4. Le style oral 92 5. Autres incorrections grammaticales 92 6. Le r?cit ? la premi?re personne 93 Conclusion 94 Bibliographie 97

参考
文献

BIBLIOGRAPHIE I. ŒUVRES DE ROMAIN GARY A. ŒUVRES CIT?ES La Promesse de l' aube, Paris, Gallimard, 1960. Pour Sganarelle, Paris, Gallimard, 1965. La Nuit sera calme, Paris, Gallimard, 1974. La Vie devant soi, Paris, Mercure, 1975. Vie et mort d' ?mile Ajar, Paris, Gallimard, 1981. B. AUTRES ŒUVRES PUBLI?ES SOUS LE NOM DE ROMAIN GARY 1. LES R?CITS Tulipe, Paris, Gallimard, 1970. Les Tr?sors de la mer Rouge, Paris, Gallimard, 1971. 2. LES ROMANS ?ducation europ?ene, Paris, Gallimard, 1945. Le grand Vestiaire, Paris, Gallimard, 1948. Les Couleurs du jour, Paris, Gallimard, 1952. Les Racines du ciel, Paris, Gallimard, 1956. Lady L., Paris, Gallimard, 1963. Les Mangeurs d' ?toiles, Paris, Gallimard, 1966. La Danse de Gengis Cohn, Paris, Gallimard, 1967. La T?te coupable, Paris, Gallimard, 1968. Adieu Gary Cooper, Paris, Gallimard, 1969. Europa, Paris, Gallimard, 1972. Les Enchanteurs, Paris, Gallimard, 1973. Au-del? de cette limite votre ticket n' est plus valable, Paris,

	<p>Gallimard, 1975. Clair de femme, Paris, Gallimard, 1977. Charge d'homme, Paris, Gallimard, 1977. Les Clowns lyriques, Paris, Gallimard, 1979. Les Cerfs-volants, Paris, Gallimard, 1980. 3. LES NOUVELLES Gloire ? nos illustres pionniers, Paris, Gallimard, 1962. 4. LES AUTOBIOGRAPHIES Chien Blanc, Paris, Gallimard, 1970. 5. LE TH?TRE Johnnie C?ur, Paris, Gallimard, 1961. La Bonne moiti?, Paris, Gallimard, 1979. C. AUTRES ?UVRES PUBLI?ES SOUS DES PSEUDONYMES ?mile Ajar, Gros C?lin, Paris, Mercure, 1974. ?mile Ajar, Pseudo, Paris, Mercure, 1976. ?mile Ajar, L'angoisse du roi Salomon, Paris, Mercure, 1979. Fosco Sinibaldi, L'homme ? la colombe, Paris, Gallimard, 1956. Shatan Bogat, Les T?tes de St?phanie, Paris, Gallimard, 1974. II. ?UVRES ET ?TUDES CONSACR?ES ? ROMAIN GARY BAYARD, Pierre, Il ?tait deux fois Romain Gary, Paris, P.U.F., 1990. CATONNE, Jean-Marie, De Romain Gary ? ?mile Ajar, Mesnil-sur-l'Estr?e, Les dossiers Belfond, 1990. DOMINIQUE, Bona, Romain Gary, Paris, Mercure, 1987. ABDELJAOUAD, Firyel, Les Figures de l'autre dans l'uvre de Romain Gary et ?mile Ajar, ou comment le vif saisit le mort, th?se de doctorat, Lille, Presses du Septentrion, 2002. PITON, V?ronique, De Romain Gary ? ?mile Ajar. Quelle coupure ? Quelle R?p?tition ?, th?se de doctorat, Universit? ParisVII, 1992. R?ROLLE, Rapha?lle. ? Ajar alias Gary ?, Le Monde, 59e ann?e, n?18222 (28 ao?t 2003), p. 11-12. Ouv. coll., Romain Gary et la pluralit? des mondes, sous la direction de Mireille Sacotte, Paris, P.U.F., 2002. III. Sites Internet DELPIANO, Rosanna, ? Romain Gary ?, www.alalettre.com/gary-intro.htm DELPIANO, Rosanna, ? Romain Gary et La vie devant soi ?, www.delpiano.club.fr/Gary.htm CAZON, Thierry, ? Enqu?te sur trois auteurs masqu?s ?, Bulletin de liaison, no 2 Octobre 2003, www.theleme.net/polarophiles/deux.htm CIKALOVSKI, Katia ? Romain Gary-?mile Ajar : Il y a trente ans, le coup d'clat d'?mile Ajar ?, La R?publique des lettres, 2004, www.republique-des-lettres.com IV. OUVRAGE G?N?RAL CONSULT? MILLY, Jean, Po?tique des textes. Mame, Nathan Universit?, Septembre 1995. V. SOURCES DES ILLUSTRATIONS i. www.romaingary.org ii. www.terresdecrivains.com/article iii. www.violetbooks.com/REVIEWS/rbadac-gary-html</p>
論文 頁數	103
附註	
全文 點閱 次數	
資料 建置 時間	
轉檔 日期	

全文 檔存 取記 錄	
異動 記錄	M admin Y2008.M7.D3 23:18 61.59.161.35